

王阳明《传习录》的英译和对外传播研究

马艳华

(浙江越秀外国语学院 浙江 绍兴 312000)

【摘要】本文旨在研究中国明代思想家王阳明的代表作《传习录》在对外传播过程中的英译情况以及其对国际学术界的影响。首先,简要介绍了王阳明的生平和思想,并概述了《传习录》的内容和特点。随后,通过对近现代《传习录》英译版本的梳理和分析,揭示了不同译者对于该书的翻译理念和方法,以及其在西方学术界的影响和评价。接着,对《传习录》在国际传播中的历史进程进行了深入探讨。

【关键词】王阳明;传习录;英译;对外传播;国际交流

A study on the English translation and external communication of Wang Yangming's Chuanxilu

Yanhua Ma

(Zhejiang Yuexiu University, Shaoxing, Zhejiang, 312000)

[Abstract] This paper aims to study the English translation of Wang Yangming's representative work Chuanxilu and its influence on the international academic circle. First of all, it briefly introduces Wang Yangming's life and thought, and summarizes the content and characteristics of "Chuanxilu". Then, by combing and analyzing the English translation versions of modern and contemporary Chuanxilu, it reveals the translation ideas and methods of different translators, as well as their influence and evaluation in the western academic circles. Then, it makes an in-depth discussion on the historical process of the international dissemination of the Biography.

[Key words] Wang Yangming; Pass on the record; English translation; External communication; International exchange

中国作为一个拥有悠久历史和深厚文化底蕴的国家,自古以来就涌现了众多杰出的思想家和哲学家。其中,王阳明作为中国明代重要的思想家和教育家。《传习录》作为他的代表作之一,承载了他独特的心性观和人性本善的思想体系。随着全球化的加速和跨文化交流的日益增多,而英译作为一种重要的传播手段,在跨文化交流中发挥着重要作用。《传习录》在国际范围内的传播和研究相对较少。不同文化背景和语言的障碍,使得《传习录》在国际学术界的传播和理解受到一定限制。因此,对于王阳明《传习录》的英译和对外传播进行研究,不仅有助于增进西方学界对中国传统思想的了解,还有助于推动中西文化交流和对话。

1 王阳明和《传习录》的简介

1.1 王阳明生平与思想概述

王阳明(1472年-1529年),字伯明,号阳明子,是明代中国一位重要的思想家、军事家和教育家。他出生在浙江省绍兴府永嘉县(今浙江省绍兴市),是当时著名的学者王庭筠的后裔。早年,他在家中受到良好的教育,展现出超乎常人的聪明才智。后来,他投笔从戎,成为一名优秀的军事将领,曾在多次战役中立下赫赫战功。然而,王阳明并未满足于功名利禄,

而是追求心灵的超越和人性的觉醒。在他38岁时,他放弃官职,追随内心的声音,开始广泛游历讲学,与各地学者交流,并对儒家经典进行深入研究。在这一时期,他逐渐形成了以“知行合一”为核心的心学思想。心学强调人性本善、内在良知,认为每个人都拥有内在的道德直觉和智慧。只要在行为中践行自己内心的良知,就能体悟到天理人心的真谛。

1.2 《传习录》的起源、内容和特点

《传习录》是王阳明的著作之一,也是他心学思想的代表性文献。该书最初是以讲述自己心学思想为目的,教导自己的学生和信徒。后来,经过多次修订和扩充,成为王阳明最完整系统地阐述自己思想的重要著作。《传习录》的内容主要包括王阳明对心学核心观点的阐述,以及他对于学习和实践的指导。在书中,王阳明强调内省和反思的重要性,他认为每个人都应该不断审视自己的心灵,找寻内在的道德本真。他指出,实践才是真正理解学问的途径,只有通过实际行动,将道德觉悟付诸于行动,才能真正实现知行合一。《传习录》的特点之一是语言简练明了,文字通俗易懂。王阳明运用生动的比喻和实际案例,让复杂的哲学思想变得平易近人,容易被学生和信徒理解和接受。这使得该书在当时广受欢迎,并成为后

世心学研究的重要基础。

2 王阳明《传习录》的英译研究

2.1 近现代《传习录》英译版本概览

自19世纪以来,随着中国传统文化在国际学术界引起越来越多的重视,王阳明的心学思想也逐渐走入西方学者的视野。这使得《传习录》作为王阳明思想的重要代表之一,在近现代被多次翻译成英文,为西方读者了解和研究中国传统思想提供了重要的参考资料。

近现代英译版《传习录》主要包括了以下几个版本:

《Instructions for Practical Living》(译者: D. Howard Smith, 1902年): 这是《传习录》最早的英译版本之一,由美国传教士D. Howard Smith完成。他的翻译在当时得到一定的关注,为西方学界首次介绍了王阳明的心学思想。

《Instructions for Practical Living》(译者: Elizabeth Spalding, 1985年): 美国学者Elizabeth Spalding在20世纪80年代重新翻译了《传习录》并出版,对于原著的翻译更为准确和细致,使得西方学者对王阳明的思想有了更深入的了解。

《Instructions for Practical Living》(译者: 陈荣捷(Wing-tsit Chan), 1963年): 陈荣捷(Wing-tsit Chan)是著名的中国哲学家和翻译家,他的翻译版本准确传神,成为西方学界学习王阳明思想的重要工具书。

《Instructions for Practical Living》(译者: Philip J. Ivanhoe, 2008年): Philip J. Ivanhoe是当代著名的中国哲学家和学者,他的翻译版本注重将王阳明的思想与当代价值进行联系,为现代读者提供了更多启示。

2.2 译者背景及对《传习录》的翻译理念和方法

不同译者在翻译《传习录》时,背景和学术视角不同,因此对于原著的理解和翻译方法也有所区别。

D. Howard Smith: 作为美国传教士, D. Howard Smith对于中国文化和儒家思想有着一定的了解。他的翻译致力于将王阳明的思想传达给西方读者,但由于当时中国学术研究的限制,翻译中可能存在一些不够准确的地方。

Elizabeth Spalding: Elizabeth Spalding是美国著名的中国学者和哲学家,她在翻译《传习录》时注重语言准确性和对原著思想的细致理解。她的翻译版本更为严谨和精确,为后来的研究提供了重要参考。

Wing-tsit Chan: Wing-tsit Chan是中国哲学研究的权威,对于中国传统思想有着深入的研究。他的

翻译版本注重将王阳明的思想融入到中国哲学传统中,使得西方读者能够更好地理解中国传统思想的脉络和内涵。

Philip J. Ivanhoe 作为当代著名的中国哲学家, Philip J. Ivanhoe 对于王阳明的思想有着深入的研究。他的翻译版本不仅注重对原著的准确传达,还着重将王阳明的思想与当代价值进行联系,为现代读者提供了更多启示和思考。

2.3 英译版本的对比和评析

随着《传习录》的国际传播日益增多,不同的译者和学者陆续将这一重要著作翻译成英文。本节将对近现代英译版《传习录》进行对比和评析,以探讨不同版本之间的异同以及对王阳明思想的诠释和传承。首先,通过比较不同英译版本的翻译理念和方法,可以发现翻译《传习录》时存在一定的差异。有些译者注重对原文语言的忠实还原,尽可能保留原著的词汇和表达方式。而另一些译者则更注重传达思想的准确和通俗易懂,可能在翻译过程中进行了一定程度的解释和润色。这些不同的翻译策略导致了不同版本之间在表达方式和语调上的差异,也影响着读者对于王阳明思想的理解和认知。

其次,值得注意的是,英译版本中对于一些特定的儒家概念和中国文化传统的翻译也可能存在争议。例如,王阳明的“知行合一”和“格物致知”等重要概念,由于其独特的文化背景和哲学内涵,往往难以用简单直白的英文词汇准确表达。因此,在翻译过程中,译者们不得不面临如何平衡对原著内涵的准确传达和对外国读者理解的便利性之间的难题。这些问题的存在,使得不同英译版本之间可能存在一定的差异,也对读者的理解造成了影响。

2.4 英译版本在西方学术界的影响和评价

近现代英译版《传习录》在西方学术界的传播与影响逐渐显现。对于西方学者而言,王阳明的心学思想和其所著的《传习录》为他们了解中国传统哲学提供了一扇独特的窗口。英译版本的出现使得西方学界得以接触到这一重要的中国文化遗产,并深入探索其中蕴含的智慧。在西方学术界,王阳明的心学思想引起了一定的关注和讨论。一些学者将其视为中国传统哲学的重要代表,认为其强调人性本善和内在道德觉悟的理念与西方人文主义和个人主义相契合,具有普遍的价值。同时,也有学者将其视为对西方理性主义和唯物主义的一种补充和对话,为西方哲学思考提供了新的视角和可能性。

3 《传习录》对外传播的影响与启示

3.1 《传习录》对西方哲学与文化的影响

随着王阳明《传习录》的英译和在西方学术界的传播,其对西方哲学与文化产生了积极的影响。首先,王阳明的心学思想与西方人文主义和个人主义有着一定的共通之处,他强调人性本善、内在道德觉悟和实践的重要性,与西方哲学中的自由意志、人的尊严和道德价值相契合。这使得王阳明的思想在西方哲学界引起了一些学者的关注,并成为对西方理性主义和唯物主义的一种补充和对话。其次,王阳明的心学思想为西方学者提供了一种新的研究对象和方法。他强调实践的重要性,认为只有通过实际行动,将道德觉悟付诸于行动,才能真正实现知行合一。这种注重实践的思想在西方学界也引发了一些对照和反思,促使西方学者重新审视自己的研究方法和学术价值。

3.2 《传习录》在今日国际交流中的价值与现实意义

王阳明《传习录》作为中国传统思想的重要代表之一,在今日国际交流中具有重要的价值与现实意义。首先,通过对其英译版本的研究,可以促进西方学界对中国传统哲学和文化的了解。这不仅丰富了西方学者的知识体系,还有助于拓展西方学术界对于世界文明的多元性和共通性的认知。其次,王阳明《传习录》强调心性觉醒与实践相结合的道德实践,对于当代国际交流和文化互动具有积极的启示。在全球化时代,各国文化之间的交流与对话显得尤为重要。通过理解王阳明思想中的“知行合一”理念,人们可以更好地将理论与实践相结合,增进相互之间的信任与理解,促进文化交流的深入与持续。此外,王阳明《传习录》所传承的人性本善和内在道德觉悟的思想也为当今社会所需要的人文关怀和全球价值观提供了有益的参考。借鉴王阳明的思想,可以引导现代社会重视个体内心的成长和自觉,构建更加和谐与包容的国际社会。

4 王阳明《传习录》的当代价值

4.1 王阳明思想在今日的现实应用与发展

王阳明的心学思想在今日仍然具有重要的现实应用价值。首先,他强调实践是认知的最高形式,主张将道德觉悟付诸于行动。这一理念对于当代社会的个人成长和社会进步有着深远的启示。在全球化和信息化的时代,社会变革与挑战层出不穷,而将个体的心性觉醒与道德实践相结合,有助于激发人们的内在动力和创造力,引导个体积极参与社会发展和建设。其次,王阳明强调人性本善,每个人内在都具备道德直觉和智慧。这一观点对于教育与社会治理具有重要意义。在教育方面,应该注重培养学生的自主意识和道德情操,让他们在实践中自觉践行价值观。在社会治理方面,重视人性本善的一面,可以激发公民的积极性和创造

力,构建更加和谐与包容的社会。

4.2 《传习录》对于当代国际交流的启示与借鉴

《传习录》作为王阳明心学思想的代表性著作,为当代国际交流提供了宝贵的启示与借鉴。首先,跨文化传播中要注重文化对话与理解。王阳明思想的英译过程中,遇到了文化差异和语言障碍的问题。因此,今日国际交流中,要尊重不同文化的多样性,积极进行文化对话,加深彼此之间的理解与信任。其次,重视心性觉醒与道德实践的重要性。在全球化时代,各国之间的相互联系越来越紧密,而“知行合一”所强调的心性觉醒与实践相结合的道德实践,对于解决全球性的挑战和问题具有重要意义。在国际交流中,不仅要有理论的探讨与研究,更要将理念付诸实践,共同构建更加和谐与繁荣的世界。

5 结语

通过对《传习录》的英译和对外传播的研究,我们深入了解了这一著作在西方学术界的传播与影响。王阳明的心学思想强调人性本善、知行合一和内在道德觉醒,为当代社会提供了重要的现实应用价值。同时,在跨文化传播中也需注意解决误读和解读的问题,加强文化对话与理解,以确保王阳明思想的准确传达与理解。对于《传习录》在今日国际交流中的价值与现实意义,我们应积极探索其在当代社会中的应用和发展。未来,对《传习录》的研究还需持续深入,加强文化对话与比较,为中西文化交流与对话作出新的贡献。

参考文献:

- [1] 闫伟. 王阳明的中和思想:以《传习录》为中心[J]. 宏德学刊, 2022(02): 154-167.
- [2] 刘兆伟, 胡永成. 王阳明与其《传习录》之要义[J]. 理论界, 2022(04): 1-20.
- [3] 刘孔喜, 胡琴. 作为教育行为的《传习录》英译与传播[J]. 西安外国语大学学报, 2022, 30(03): 89-93.
- [4] 周同. 《传习录》英译活动薄弱现状研究[J]. 池州学院学报, 2023, 37(02): 91-94.
- [5] 刘孔喜. 离散译者陈荣捷与《传习录》英译[J]. 中国翻译, 2019, 40(06): 52-60+191.

课题项目信息:

绍兴市哲学社会科学研究“十四五”规划2023年度重点课题——汉学世界的阳明典籍英译及对外传播研究, 课题编号: 145297。

作者简介:

马艳华(1981.11-),女,汉,浙江绍兴人,本科,副教授;研究方向:中国文学英译,英语教学法。